

СОГЛАШЕНИЕ
о дружественных отношениях и сотрудничестве
между Браславским районным исполнительным комитетом
Республики Беларусь
и Рапласким уездом Эстонской Республики

Браславский районный исполнительный комитет (Республика Беларусь) и Раплаский региональный совет (Эстонская Республика), именуемые далее Сторонами,

признавая важность развития традиционных дружественных связей между народами двух государств.

Стремясь к установлению доверительного и равноправного межрегионального партнерства, способствующего взаимовыгодному сотрудничеству в различных областях, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В рамках законодательств своих государств Стороны установят и будут поддерживать сотрудничество, направленное на динамичное и гармоничное развитие в соответствии с целями и потребностями двух регионов.

Стороны намерены содействовать на уровне местных органов управления обмену делегациями, группами экспертов в целях развития сотрудничества между органами управления, заинтересованными ведомствами и общественными организациями двух регионов.

Статья 2

В рамках своей компетенции Стороны намерены способствовать развитию двусторонних торгово-экономических и инвестиционных отношений, создавать для своих предприятий с этой целью благоприятную коммерческую среду, а также условия для развития прямых связей между предприятиями двух регионов.

Статья 3

Стороны намерены стремиться к активизации двустороннего сотрудничества в социальной и культурной сферах, а также к созданию на своей территории благоприятной и безопасной среды, будут всесторонне поддерживать осуществление культурных обменов молодежными объединениями своих регионов.

Статья 4

Стороны намерены содействовать установлению связей в области образования, научных исследований, спорта и туризма.


Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и по договоренности между Сторонами и по их взаимному согласию может быть изменено или дополнено совместными рабочими планами, программами, мероприятиями, протоколами и конкретными проектами по сотрудничеству в различных областях.

Каждая из Сторон может в одностороннем порядке расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее чем за шесть месяцев до окончания срока действия Соглашения.


Подписано в г. Браслове 18 апреля 2012 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

**За Браславский районный
Совет депутатов**



Председатель **Н.А.Пучинская**

**За администрацию
Раплаского уезда**



председатель объединения самоуправлений
Раплаского уезда **М. Ярвик**

**Sõprussuhete ja koostöö
LEPING**
**Valgevene Vabariigi Braslavi rajooni täitevkomitee ja Eesti
Vabariigi Rapla maakonna vahel**

Braslavi rajooni täitevkomitee (Valgevene) ja Raplamaa Omavalitsuste Liit (Eesti), edaspidi nimetatud Pooled, tunnistavad traditsiooniliste sõprussuhete arendamise olulisust kahe riigi rahvaste vahel. Vastastikuse usaldusliku suhte loomiseks, õiglase piirkondadevahelise partnerluse ja vastastikku kasuliku koostöö edendamiseks erinevates valdkondades leppisid Pooled kokku alljärgnevas:

I

Oma riigi seaduste raames loovad ja hoiavad Pooled koostööd, mis on suunatud dünaamilisele ja harmoonilisele arengule vastavalt mõlema piirkonna eesmärkidele ja vajadustele.

Pooled kavatsevad teha koostööd kohaliku omavalitsuse tasandil delegatsioonide vahetusel ning ekspertrühmades, et edendada koostööd omavalitsuste, asjast huvitatud asutuste ja ühiskondlike organisatsioonide vahel kõnealuses kahes piirkonnas.

II

Oma pädevuse raames kavatsevad Pooled edendada kahepoolseid majandus- ja kaubandus- ning investeerimissuhteid, luua oma ettevõtetele selleks soodsa ettevõtluskeskkonna ning välja töötada tingimused kahe piirkonna ettevõtete omavaheliseks otseseks suhtlemiseks.

III

Pooled kavatsevad aktiveerida ja tugevdada kahepoolset koostööd sotsiaal- ja kultuurivaldkonnas, samuti luua oma territooriumil soodne ning turvaline keskkond, täielikult toetada mõlemapoolset oma piirkonna noorteorganisatsioonide kultuurivahetust.

IV

Pooled kavatsevad hakata tegema koostööd sidemete loomisel hariduse, teaduse, spordi ja turismi valdkonnas.

V

Käesolev leping jõustub allakirjutamisel ning poolte kokkuleppel ja vastastikusel nõusolekul võib muuta või täiendada seda ühiste tööplaanidega, programmidega, tegevustega, protokollidega ja konkreetsete koostööprojektidega erinevates valdkondades.

Kumbki pool võib käesoleva lepingu ühepoolset lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepingupoolele hiljemalt kuus kuud enne lepingu lõpetamist.

Allkirjastatud Braslavis 18 aprillil 2012 kahes identses eksemplaris eesti ja vene keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset juriidilist jõudu.

Braslavi rajooni täitevkomitee



Esindaja N. A. Лучинская

Rapla Omavalitsuste Liidu esindaja



Esindaja M. Järvik